

(Перевод)*

* См. Регистр текстов международных конвенций и других документов, касающихся права международной торговли. Издание ООН. Н.-Й., 1973, т. II, с. 118-124.

ПРАВИЛА МЕЖДУНАРОДНОГО ТОРГОВОГО АРБИТРАЖА ЭКАДВ

Статья I

Общие положения

1. а) Правила международного торгового арбитража ЭКАДВ (далее "Правила ЭКАДВ") применимы к арбитражному разбирательству, возникающему из международной торговли региона ЭКАДВ.

б) Споры, возникающие из международной торговли, включают споры, возникающие из контрактов относительно промышленных, финансовых, инженерных услуг и подобных вопросов, затрагивающих лиц, находящихся в различных странах.

с) Споры, возникающие из международной торговли региона ЭКАДВ, включают:

i) споры, возникающие из контрактов между лицами, находящимися в различных странах данного региона;

ii) споры, возникающие из контрактов между лицами, находящимися в различных странах в пределах и за пределами данного региона;

iii) споры, возникающие из контрактов между лицами, находящимися в различных странах за пределами данного региона, в случаях, когда контракт повлек за собой исполнение в пределах региона или когда иные факторы имели отношение к региону.

2. Правила ЭКАДВ применяются в случаях, когда стороны согласились о том, чтобы споры, которые возникли или могут возникнуть из их контракта, передавались на арбитражное разбирательство согласно Правилам ЭКАДВ. Соглашение сторон об обращении к арбитражному разбирательству согласно Правилам ЭКАДВ может быть включено в их контракт, а если оно не было в него включено, - может быть отдельно заключено сторонами после возникновения спора.

3. Споры, могущие быть переданными в арбитраж согласно Правилам ЭКАДВ, могут включать споры, стороной в которых выступает правительство или государственная торговая организация.

4. Центр торгового арбитража ЭКАДВ (далее - "Центр ЭКАДВ") сам не будет рассматривать и разрешать споры.

Статья II

Назначение арбитров

1. Стороны могут избирать арбитражное учреждение для рассмотрения и разрешения их спора либо, если они того пожелают, избирать единоличного арбитра или арбитражный суд.

2. Стороны свободны избирать арбитров любой национальности или любое арбитражное учреждение, которое они сочтут подходящим.

3. Если стороны в своем первоначальном соглашении или путем последующей договоренности не избрали арбитражное учреждение для рассмотрения и разрешения их спора или не назначили арбитра(ов) либо орган, призванный назначить арбитра (ов), сторона, желающая обратиться в арбитраж, должна известить об этом другую сторону и предложить:

а) назначение единоличного арбитра, или

б) назначение трех арбитров, из которых по одному назначает каждая сторона, а третьего - арбитра-председателя - избирают два назначенных таким образом арбитра, или

с) определение конкретного арбитражного учреждения, которое применяло бы Правила ЭКАДВ при разбирательстве данного спора, или

д) определение конкретного лица или учреждения, которое назначило бы единоличного арбитра или арбитра-председателя либо такое арбитражное учреждение.

4. При назначении арбитра(ов) или избрании учреждения для его (их) назначения во внимание могут быть приняты список арбитров и список подобных органов, которые ведутся Центром ЭКАДВ.

5. Если в пределах сорокапятидневного срока не будет назначен единоличный арбитр или определено арбитражное учреждение либо, в случае составного арбитража их трех лиц, не будет назначен один из арбитров, избираемых сторонами, либо арбитр-председатель, вопрос об этом передается в Специальный комитет, созданный в соответствии со статьей V, который произведет необходимое назначение или определение. Альтернативно Специальный комитет может по своему усмотрению избрать любое учреждение для производства необходимого назначения или определения.

Статья III

Отвод, смерть или неспособность арбитра исполнять свои функции

1. Любая сторона может отвести арбитра при наличии обстоятельств, вызывающих оправданные сомнения в отношении его беспристрастности или независимости. Такие отводы должны быть рассмотрены в первую очередь самим данным арбитром.

2. Если отвод будет отклонен арбитром, может быть подана жалоба в Центр ЭКАДВ, который в этом случае использует услуги Специального комитета, созданного в соответствии со статьей V, для определения обоснованности отвода. Решение Специального комитета является окончательным.

3. В случае удовлетворения отвода новый арбитр взамен отведенного назначается лицом или органом, которое первоначально было уполномочено для назначения арбитра. Если назначение не будет произведено в течение 30 дней после удовлетворения отвода, вопрос передается в Специальный комитет, созданный в соответствии со статьей V, который производит необходимое назначение или определяет орган для производства назначения.

4. В случае смерти или неспособности арбитра выполнять свои функции новый арбитр назначается в соответствии с порядком, установленным выше, в пункте 3.

Статья IV

Место арбитражного разбирательства

1. Если стороны не согласовали в контракте или путем последующей договоренности место арбитражного разбирательства либо если арбитр (арбитры), назначенный (назначенные) сторонами, не определил(и) это место, стороны должны попытаться достичь соглашения относительно места арбитражного разбирательства, принимая во внимание, среди прочего, следующие существенные факторы:

- a) удобство сторон;
- b) место нахождения товара и относящихся к нему документов;
- c) возможности использования свидетелей, сюрвейеров и доарбитражных отчетов;
- d) признание и исполнение арбитражного соглашения и арбитражного решения;
- e) преимущества, при наличии таковых, проведения арбитража в стране ответчика.

2. Если сторонам все же не удастся согласовать место арбитражного разбирательства или порядок его определения, они должны обратиться по вопросу определения этого места в Специальный комитет, созданный в соответствии со статьей V. В таком случае Специальный комитет, определяя место арбитражного разбирательства, должен учитывать факторы, указанные выше, в пункте 1.

Статья V

Специальный комитет ЭКАДВ

Специальный комитет ЭКАДВ образуется в составе семи лиц, избранных Исполнительным секретарем ЭКАДВ из числа всех представителей Экономической комиссии для Азии и Дальнего Востока. Специальный комитет будет создаваться по мере необходимости для каждого случая, и Исполнительный секретарь будет руководствоваться собственным усмотрением при выборе его членов, принимая во внимание все факторы, имеющие значение в данном конкретном случае.

Статья VI

Проведение арбитражного разбирательства

1. Арбитр (арбитры) должен (должны), с соблюдением настоящих Правил, проводить арбитражное разбирательство в порядке, который он (они) сочтет (сочтут) надлежащим, при условии, что стороны будут иметь право представить свои объяснения по делу и будут пользоваться абсолютно равным отношением к ним.

2. Все документы или информация, переданные одной стороной арбитру(ам), будут одновременно передаваться другой стороне.

3. Арбитр (арбитры) вправе решать вопрос о наличии и действительности арбитражного соглашения, определять свою компетенцию и юрисдикцию и толковать настоящие Правила.

4. Арбитр (арбитры) должен (должны) определить срок, в течении которого ответчику надлежит представить свой письменный отзыв на иск. Ответчик вправе в этот же срок заявить встречный иск, вытекающий из того же арбитражного соглашения.

5. Ввиду отдаленности мест проживания сторон, ведущих международную торговлю в регионе ЭКАДВ, разбирательство обычно проводится на основании документов. Однако, если об этом договорятся стороны или если такое решение примет арбитр (арбитры), арбитр (арбитры) может (могут) также проводить устные заслушивания.

6. Арбитр (арбитры) имеет (имеют) право принимать любые меры защиты, которые он (они) сочтет (сочтут) необходимыми в отношении предмета спора.

7. Арбитру (арбитрам) выплачивается вознаграждение, и он (они) имеет (имеют) право требовать задатка в обеспечении расходов по арбитражному разбирательству и его (их) вознаграждения.

8. Стороны имеют право при заслушивании быть представлены лицами по их выбору или пользоваться услугами таких лиц.

9. В арбитражном суде решения принимаются большинством голосов. При отсутствии большинства решение председательствующего арбитра считается решением суда.

Статья VII

Решение

1. Арбитражное решение выносится в течение периода, составляющего девять месяцев после назначения арбитра-председателя или единоличного арбитра в зависимости от обстоятельств. Это период может быть продлен по договоренности между сторонами и арбитром (арбитрами), если он (они) сочтет (сочтут) такое продление необходимым.

2. Арбитр (арбитры) с учетом положений пункта 1, выше, может (могут) выносить предварительные, временные или частичные решения.

3. В арбитражном суде решение принимается большинством голосов. При отсутствии большинства решение выносит сам арбитр-председатель.

4. а) Решение должно быть основано на правовых нормах, по определению сторон применимых к существу спора. При отсутствии указания сторон на применимые правовые нормы арбитр (арбитры) применяет (применяют) те правовые нормы, которые он (они) считает (считают) применимыми в соответствии с положениями о коллизиях норм. В обоих случаях арбитр (арбитры) учитывает (учитывают) условия договора и торговые обычаи.

б) Арбитр (арбитры) принимает (принимают) решения *ex aequo et bono* (*amiables compositeurs*), если он (они) уполномочен (уполномочены) на это сторонами и если он (они) может (могут) принимать такое решение согласно правовым нормам, применимым к арбитражу.

5. Решение выносится в письменном виде и подписывается арбитром (арбитрами). В арбитражном суде подписание большинством членов или, если большинство не получено, подпись арбитра-председателя считается достаточной при условии, что в решении указывается причина отсутствия подписей других арбитров.

6. Аутентичные копии решения рассылаются сторонам единоличным арбитром или арбитром-председателем.

7. Если иное не договорено между сторонами, расходы по арбитражу указываются в решении. Как правило, расходы относятся за счет стороны, проигравшей дело, однако арбитр (арбитры) может (могут) по своему усмотрению распределить расходы между сторонами.

Статья VIII

Прочие положения

1. Урегулирование. В случае, когда стороны соглашаются на урегулирование спора в ходе арбитражного разбирательства, это урегулирование регистрируется арбитром (арбитрами) в форме арбитражного решения, выносимого на согласованных условиях.

2. Истолкование решения. В течение 30 дней после вынесения решения любая из сторон может с ведома другой стороны запросить арбитра (арбитров) об аутентичном истолковании решения. Такое истолкование дается в пределах месяца с момента запроса и сообщается обеим сторонам арбитром (арбитрами).

3. Поправки к решению. В течение 30 дней после вынесения решения арбитр (арбитры) исправляет (исправляют) все ошибки в формулировках, все технические ошибки и опечатки и все другие ошибки аналогичного характера, допущенные в решении.

4. Обстоятельства, не предусмотренные выше. В обстоятельствах, конкретно не предусмотренных в предыдущих правилах, арбитр (арбитры) применяет (применяют) процедуру, в наибольшей мере отвечающую духу Правил ЭКАДВ.

Принципы примирения ЭКАДВ

1. ЭКАДВ обратиться к каждой из основных торговых палат региона через их соответствующие правительства с просьбой составить список коммерсантов из числа собственных граждан и иностранцев, обладающих высоким положением и хорошей репутацией, которые согласны заседать в примирительных комитетах по просьбе сторон.

2. Стороны, между которыми возник спор, могут попытаться урегулировать его путем примирения. В этом случае каждая из сторон назначает по одному примирителю, а назначенные таким образом примирители назначают еще одного примирителя, который председательствует в Примирительном комитете.

3. Каждая сторона может избрать примирителя из числа граждан своей страны, включенных в список торговой палаты, расположенной в согласованном месте примирения. В этом случае желательно, чтобы председателем Примирительного комитета был гражданин страны иной, нежели те, к которым принадлежат стороны.

4. Задача Примирительного комитета - постараться найти дружеское и быстрое разрешение разногласия. Комитет должен заслушать стороны или их представителей. Стороны или их представители могут пользоваться помощью юрисконсультов и адвокатов. В последнем случае желательно, чтобы сторона, намеревающаяся воспользоваться такой помощью, заранее известила об этом другую сторону.

5. Если обе стороны не могут явиться в заседание лично или через своих представителей, Комитет знакомится с подробностями дела с помощью письменных заявлений, присланных каждой из сторон.

6. Каждая сторона вправе принять или отклонить условия урегулирования, предложенные Комитетом.

7. Если урегулирование не состоится, стороны вправе передать свой спор в арбитраж или, когда они не связаны арбитражной оговоркой, - заявить иск в обычном суде.

8. Ничто, выявившееся в связи с процедурой в Комитете, никоим образом не затрагивает законные права спорящих сторон ни в арбитраже, ни в обычном суде.

9. Ни одно лицо, заседавшее в составе Примирительного комитета для урегулирования спора, не может быть назначено арбитром по тому же спору, если только сами стороны не договорятся об ином.

10. Если стороны согласятся избрать единоличного примирителя, не имеется никаких препятствий для того, чтобы они поступили таким образом.

Неофициальный перевод.